

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 36 (1980)
Heft: 5

Rubrik: Aussprache

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die Herren Kotzebü und Dufhüs in Pankoff

Der Herr von Kotzebue, August mit Vornamen, war zu seiner Zeit der berühmteste Dichter deutscher Sprache. Als Goethe in Weimar auf seinem Olymp thronte, war es Kotzebue, der von den Deutschen als größter Dichter aller Zeiten gefeiert wurde, ja er war so bedeutend, daß es sich lohnte, ihn zu ermorden. Die ihn so hoch veranschlagten, wußten, wie man seinen Namen aussprach: *Kotzebuh* — und nicht, wie man es heute gelegentlich hört — *Kotzebü*. Denn das *e* am Ende seines Namens ist ein Dehnungslaut, wie ihn das Hochdeutsche heute noch hinter dem Buchstaben *i* kennt: Stiefel, Biene, Lied. Das Niederdeutsche, das Holländische und das Flämische haben diesen Dehnungslaut auch hinter *a*, *o* und *u* bewahrt. Der belgische Dichter Maeterlinck wird deshalb wie *Maaterlink* ausgesprochen, der verstorbene deutsche Politiker Dufhues wie *Dufhuhs*, die Stadt Kevelaer bei Düsseldorf wie *Kevelaar*, Itzehoe wie *Itzehoh*. Das Dehnungs-*e* in diesen überlieferten Namen wird also nicht ausgesprochen, ebenso wenig wie das Dehnungs-*e* im Deutschen nach *i*. Niemand sollte im Hochdeutschen von *Bi-el*, *Li-estal* oder von *Wi-en* sprechen. Einzig Brienz macht da, vielleicht, eine Ausnahme — offenbar weil man vor dem Engnis *-nz* das Bedürfnis nach einer Diphthongierung hat.

Übrigens ist auch das *-w* in deutschen Namen heute nichts anderes mehr als ein Dehnungslaut: Der Berliner Stadtteil Pankow, wo die ostdeutschen Machthaber hausen, wird wie *Pankoh*, der berühmte Dirigent Bülow wie *Büloh* ausgesprochen. In russischen Namen dagegen: Molotow, Lermontow, Schukow, tönt die Endsilbe wie *-off*. In englischen Benennungen hinwiederum, Lucknow (eine indische Stadt), Kow Loon (Festlandstadt von Hongkong), ist die Endung *-ow* nichts anderes als die aussprachegerechte englische Wiedergabe für den deutschen Laut *au*, weshalb diese und weitere solche Ortsnamen im Deutschen auch so geschrieben werden, nämlich: *Lacknau*, *Kaulun*.

Nebenbei bemerkt ist es erstaunlich, wie wenig Radio- und Fernsehsprecher solche einfachen Kenntnisse besitzen. Man müßte eigentlich annehmen, sie würden sich aus eigenem Antrieb darüber informieren, ehe sie vor das Mikrofon treten. Dafür strengen sich manche an, päpstlicher als der Papst zu sein, und radebrechen *Aakensoh* für Arkansas, obschon das kein Mensch von ihnen verlangt, sprechen konsequent von *Samedaan*, obwohl es dafür ein deutsches Wort *Samaden* gibt und die romanische Form *Samedan* eben nicht so, sondern wie *Sameeden* ausgesprochen wird.

Allgemein sollte man doch dort die deutschen Namen gebrauchen, wo es solche noch gibt. Kein Mensch verlangt, daß man *Milden* oder *Neuß*, *Dachsfelden* oder *Peterlingen* sagt; aber weshalb *Genève* für *Genf*, *Neuchâtel* für *Neuenburg*, *Sion* für *Sitten*, *Sierre* für *Siders*, *Porrentruy* für *Pruntrut*, *Delémont* für *Delsberg* — wozu sich immer noch und von neuem viele Journalisten offenbar verpflichtet fühlen, vor allem aber die Agenturen, die anscheinend glauben, sie müßten sich da wegen des neuen Kantons *Jura* besonders vaterländisch gebärden — und erst recht weshalb *Fribourg* für *Freiburg*? Kein Vernünftiger spricht doch von *Milano*, *Nice*, *Lisboa*, *Köbenhavn*, *Wroclaw*, *Bucuresti*, *Athinai*, *Ljubljana*, *Bratislava*, wenn er *Mailand*, *Nizza*, *Lissabon*, *Kopenhagen*, *Breslau*, *Bukarest*, *Athen*, *Laibach*, *Preßburg* meint... oder am Ende etwa doch?

David